

para el V Congreso Real de Itzua y Liza



ISTITUTO ITALO-LATINO AMERICANO  
INSTITUTO ITALO-LATINO AMERICANO  
INSTITUTO ITALO-LATINO AMERICANO  
INSTITUT ITALO-LATINO AMERICAIN

00144 ROMA - PIAZZA GUGLIELMO MARCONI - EUR - TEL. 5909 - TELEGR.: LAI

## LA LITERATURA LATINOAMERICANA Y SU PROBLEMÁTICA EUROPEA

### Mesa Redonda

organizada por el IILA en colaboración con la Sorbonne Nouvelle-Littérature Comparée de París y la Universidad de Roma.

-----

En los días 26, 27 y 28 de octubre de 1976 se ha realizado en la sede del IILA en Roma una Mesa Redonda sobre "LA LITERATURA LATINOAMERICANA Y SU PROBLEMÁTICA EUROPEA", organizada por el Instituto Italo - Latinoamericano en colaboración con la Sorbonne Nouvelle-Littérature Comparée de París y la Universidad de Roma. Tres jornadas llenas e intensas dedicadas al estudio de tres aspectos particulares del tema general, según el siguiente esquema: una Primera Jornada dedicada a examinar los "PROBLEMAS DE EDICION, DIFUSION, TRADUCCION Y CRITICA"; una Segunda Jornada dedicada a la "CONFRONTACION DE LAS TRADICIONES POPULARES"; y, una Tercera Jornada caracterizada por el análisis comparativo del tema del CAUDILLISMO en los distintos textos literarios y de recapitulación en sus "CONCLUSIONES Y PERSPECTIVAS".

./.

Las realidades literarias específicas de los tres núcleos temáticos han dado lugar a una confrontación abierta entre los distintos ponentes y a interesantes intervenciones de numerosos participantes, quienes, frecuentemente, con sus planteamientos han originado nuevas y vivaces discusiones.

A los discursos inaugurales del Presidente del Instituto, Embajador Froilán Alvarez Yépez, del Secretario General, Embajador Vincenzo Tornetta y del Vicesecretario Cultural, Prof. Federico Brook (quien ha desempeñado también el papel de moderador durante las tres jornadas), siguieron las palabras del Prof. Raymond Cantel de la Sorbonne, en representación de la delegación francesa y, de la Prof. Luciana Stegagno Picchio de la Universidad de Roma, de saludo a los participantes y de agradecimiento al Instituto por la organización general y la hospitalidad brindada.

A continuación se iniciaron los trabajos con la ponencia del Académico de Francia, Prof. Roger Caillois, Presidente de la Primera Jornada, que habló sobre "La literatura del tercer día de la creación", recordando sus propias experiencias en su calidad de fundador y director de la colección "Croix du Sud", a la cual se debe en Francia el gran impulso a la traducción y difusión de las literaturas latinoamericanas. Siempre sobre el tema de la jornada, siguieron intervenciones y comunicaciones de docentes universitarios (Roberto Paoli, Dario Puccini, Lore

Terracini, Antonio Melis, Florence Delay, Jacqueline Baldran), de críticos italianos y franceses (Angela Bianchini, Francesco Tentori Montalto, Walter Mauro, Laure Guille-Bataillon) y de responsables de casas editoriales (Giuliano Manacorda, Cesare Milanese, Sergio Pautasso, Domenico Porzio, de Editori Riuniti, Feltrinelli, Rizzoli y Mondadori, respectivamente), cada uno dando la aportación de un testimonio vivo, no faltó, a veces, de críticas y autocríticas acerca de la elección de los textos traducidos y publicados o de algunos inexplicables olvidos y distracciones.

Presidentes y ponentes principales de la Segunda Jornada fueron los profesores Raymond Cantel y Ruggero Jacobbi, de la Sorbonne y de la Universidad de Roma, respectivamente, quienes iniciaron el complejo discurso sobre las tradiciones populares: el primero, disertando sobre la literatura popular del Nordeste brasileño y, el segundo, sobre los textos poéticos del samba desde Noel Rosa hasta Vinicius de Moraes, documentados también con la audición de discos oportunamente dispuesta en la sala de conferencias. Los dos argumentos delinearon de inmediato los dos polos temáticos de este tipo de literatura, el campesino y el ciudadano, cuyos componentes, entrelazados de distintas maneras, fueron analizados e ilustrados profundamente durante la jornada por los profesores del Grupo de Trabajo de la Universidad de Roma, dirigidos por Luciana Ste

gagno Picchio y por la misma, que dieron una visión de la que en Brasil es denominada literatura de cordel y del sertão, de tradición antigua y de nueva creación local, mientras la poetisa Marcia Theóphilo evocó toda la gracia de cierto lenguaje peculiar del género y Meri Franco Lao llevó el discurso hacia la presencia de formas e ideologías europeas en el tango rioplatense. Siempre refiriéndose a esta última área argentina hizo su exposición sobre la literatura gauchesca Nañade Anido, seguida por un amplio estudio de Natacha Michel sobre literatura popular y literatura populista y por la confrontación de ciertas tradiciones populares italianas y latinoamericanas hecha por el etno-musicólogo Diego Carpitella. Una nota de especial vivacidad y de extraordinario interés confirmó a la discusión la presencia del escritor brasileño Jorge Amado, vencedor del Premio Literario IILA, Tercera Edición (1973-1975), así como su valioso testimonio sobre el mundo de la deslumbrante Bahía que sirve de marco a sus novelas.

La Tercera Jornada, después de la ponencia de apertura del Presidente de turno, Prof. Paul Verdoye de la Sorbonne que, en el cuadro general, trazó las diversas líneas de identificación y de expresión del concepto de caudillismo en las distintas obras, tuvo especial incidencia la exposición del escritor paraguayo Rubén Barreiro Saguier, que se detuvo a analizar la figura del dictador en la obra de su compatriota Augusto Roa

Bastos, quien encontrándose presente pudo dar el mejor testimonio acerca del estilo de sus obras. Ignazio Delogu, en su calidad de estudioso, dio su contribución, trazando un amplio panorama sobre el tema, a partir del Tirano Banderas del español Ramón María Del Valle Inclán, personaje que puede considerarse el fundador del género, hasta el Patriarca de Gabriel García Márquez y el Primer Magistrado de Alejo Carpentier, mientras Vanni Blengino de la Universidad de Roma hizo un comentario sobre algunos singulares aspectos de la presión del fenómeno de la emigración sobre los lenguajes, con especial referencia a la experiencia argentina. De mucho interés fueron las declaraciones o "confesiones" de algunos escritores latinoamericanos, como, además del antes citado Roa Bastos, el colombiano Germán Arciniegas, los peruanos Emilio Westphalen y Carlos Zavaleta, el cubano José Antonio Portuondo.

Como se puso en evidencia más de una vez durante las tres jornadas y, tal como lo subrayó el Secretario General del Instituto al clausurar los trabajos, las premisas del encuentro han sido mantenidas y los resultados obtenidos han dado ya plena confirmación de las mismas: en efecto, no se ha tratado de un simple intercambio de ideas sino de la apertura de un diálogo con grandes posibilidades de un futuro desarrollo. En el ánimo de

./.

todos los participantes se ha precisado la exigencia y se ha manifestado el deseo de continuar este diálogo a fin de profundizar progresivamente en el análisis de cada uno de los problemas, teniendo en cuenta que - según las palabras del Vicesecretario Cultural, Prof. Federico Brook - las nuevas energías documentadas por el explosivo florecimiento de la nueva literatura latinoamericana son un índice de la voluntad de esos países de contribuir al enriquecimiento del pensamiento humano y al desarrollo cultural del mundo, del cual, América Latina se siente, no sólo participante con pleno derecho, sino más aún protagonista. El primer elemento concreto de dicha exigencia se halla representado por el propósito, más de una vez formulado por la delegación francesa, de repetir una reunión análoga en la Sorbonne en 1977, reunión en la cual el IILA ha sido invitado a participar.